

This is the story of...: Legends in the acquisition of formulaic sequence in adult secondary schools

Paola M. Scilipoti paolascilipoti@yahoo.com.ar

Ma. Leticia Tacconi leticiatacconi@yahoo.es

Magdalena Zinkgräf maguizinkgraf@gmail.com

Strand: English for adults

Type of Presentation: paper

Presenters' Information

SCILIPOTI, PAOLA English teacher at CENS N ° 23 and Lengua Inglesa y Didáctica Especial - FADEL, UNCo. Member of the research project J032 “Buenas prácticas educativas - sentidos didácticos de la mediación tecnológica”. Scholarship holder of the British Council, IREX and Fulbright. Educational Technology Master’s degree student at Universidad Abierta Interamericana.

TACCONI, MARÍA LETICIA: Graduate teacher, Fadel UNCo. ASD and AYP in Lengua Inglesa IV and Didáctica Especial at the teaching training course, Fadel. JTP in Inglés Técnico I and II in Diseño Industrial, UNRN. Member of the Executive Committee of the National Congress “El Conocimiento como Espacio de Encuentro”. Researcher in research project J033 at Fadel.

MAGDALENA ZINKGRAF works as a teacher of English and researcher at the Teacher-training course in UNCo. She holds an MA. in ELT and Applied Linguistics, University of London. At Fadel, she leads the J033 research team, which investigates formulaic sequence acquisition in songs and legends by primary school EFL learners. She has participated in numerous conferences and published some articles in national and international journals.

ABSTRACT (60 words)

Our experience with the use of legends of native people in the English class confirms that not only intercultural competence can be developed, but also chronological-temporal discursive formulaic sequences can be acquired in relation to the chronological organization of events. We describe the experience carried out at two evening schools and its impact on the writing of novel legends.

Summary

As a textual genre, legends provide both Literature and Foreign Language lessons with important cultural value as they offer unique opportunities for participants to develop intercultural competence. Through them they can acquire a new textual framework as well as a different view of the world that helps to revalue both their own cultural identity and that of others.

In particular, in the context of Foreign Language teaching and due to the textual features that this genre offers, legends were selected for the design of reading-comprehension lessons at two evening school for adults, which focused on the teaching of chronological-temporal discursive formulaic sequences (FSs) related to the chronological organization of events. These sequences are defined by Wray (2002) as by Wray (2002) as “a sequence, continuous or discontinuous, of words or other elements, which is, or appears to be, prefabricated: that is, stored and retrieved whole from memory at the time of use, rather than being subject to generation or analysis by the language grammar” (p. 9).

Within the framework of this experience aimed at developing learners' intercultural competence, the acquisition of FSs was studied in a 4th year group of students at CEM N° 68 and CENS N° 23 in General Roca, Río Negro. The students read and interpreted legends of native people from Argentina, the Philippines and North America and then produced their own versions. The legends are part of the content of the Literature curriculum and they can be recovered in the Foreign Language classroom to address topics related to language as an expression of cultural identity, based on an Integrated Learning of Content and Foreign Language approach (CLIL), where “a second language is used for teaching and learning of both the foreign language and the content itself” (Coyle *et al.*, 2010, p. 1). This paper describes the activities with a focus on the acquisition of FS, considering the processes that Nation (2001) postulates to provide students with sufficient opportunities to identify, recover and use them generatively. The analysis of the legends produced by the students shows evidence of an adequate and individualized use of the sequences studied, in some cases with

variations in form and use. The appearance of the sequences in the students' productions, as well as the variations introduced by them evince knowledge, although partial, of the meanings and uses of the word chains worked with in the classroom.

References

Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010). *CLIL: Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Nation, I.S.P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: CUP.

Wray, A. (2002). *Formulaic language and the lexicon*. Cambridge: CUP.

This is the story of ...: Leyendas en la adquisición de secuencias formulaicas en nivel medio para adultos

Presenters' information

SCILIPOTI, PAOLA Profesora de inglés en el CENS N° 23 y en Lengua Inglesa y Didáctica Especial - FADEL, UNCo. Miembro del proyecto de investigación J032 “Buenas prácticas educativas - sentidos didácticos de la mediación tecnológica”. Becaria del British Council, IREX. y Fulbright. Estudiante de la Maestría en Tecnología Educativa de la Universidad Abierta Interamericana.

TACCONI, MARÍA LETICIA: Docente graduada de FadeL, UNCo. ASD y AYP en Lengua Inglesa IV y Didáctica Especial en el Profesorado de Inglés en FadeL. JTP en Inglés Técnico I y II en Diseño Industrial, UNRN. Miembro del Comité Ejecutivo del Congreso Nacional “El Conocimiento como Espacio de Encuentro”. Investigadora en proyecto de investigación J033, FadeL.

Magdalena Zinkgraf es Profesora Adjunta en el Profesorado de Inglés, FADEL, UNCo. Es Magíster en English Language Teaching and Applied Linguistics (Universidad de Londres). Dirige el Proyecto de Investigación J033 que estudia la adquisición de secuencias formulaicas presentes en canciones y leyendas por niños de escuelas primarias. Ha presentado trabajos en

conferencias y jornadas y ha publicado algunos artículos en revistas nacionales e internacionales.

Abstract

Nuestra experiencia al emplear leyendas de pueblos originarios en la clase de inglés confirma que se puede desarrollar no sólo la competencia intercultural, sino también la adquisición de secuencias formulaicas discursivas de tipo cronológico-temporales relacionadas con la organización cronológica de eventos. Describimos la experiencia con dos escuelas secundarias nocturnas y su impacto en la escritura de leyendas propias.

RESUMEN

Como género textual las leyendas aportan un importante valor cultural tanto a la clase de Lengua y Literatura como a la de Idioma Extranjero ya que ofrecen oportunidades únicas para que los participantes desarrollen la competencia intercultural. Por medio de ellas se puede adquirir un nuevo marco de referencia como así también una mirada distinta del mundo que ayude a revalorizar tanto la propia identidad cultural como la de otros.

En particular, en el contexto del idioma extranjero, gracias a las características textuales que este género ofrece, se seleccionó este tipo de texto en el diseño de una experiencia áulica de lecto-comprensión en dos escuelas secundarias nocturnas para adultos. La misma hace foco en la adquisición de secuencias formulaicas (SF) discursivas de tipo cronológico-temporales relacionadas con la organización cronológica de eventos. Estas secuencias se definen como “una secuencia, continua o discontinua, de palabras [...] almacenada y recuperada como una unidad de la memoria en el momento de uso, no sujeta a generación o análisis de la gramática del lenguaje” (Wray, 2002, p. 9).

En el marco de esta experiencia que busca desarrollar la competencia intercultural se estudió la adquisición de SF por estudiantes de 4to año del CEM N°68 y CENS N° 23 en la ciudad de General Roca, Río Negro. Los alumnos leyeron e interpretaron leyendas de pueblos originarios de Argentina, Filipinas y Norteamérica para luego producir sus propias versiones. Las leyendas se constituyen en saberes del área Lengua y Literatura que se recuperan en el aula de lengua extranjera para abordar temáticas referidas al lenguaje como expresión de identidad cultural desde un abordaje sustentado en el Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua Extranjera (AICLE), donde “una segunda lengua es empleada para la enseñanza y el

aprendizaje tanto de la lengua extranjera como del contenido mismo” (Coyle *et al.*, 2010, p. 1).¹

En este trabajo se describen las actividades áulicas con foco en la adquisición de SF teniendo en cuenta los procesos que Nation (2001) postula para brindar a los estudiantes oportunidades suficientes para propiciar la adquisición de vocabulario, es decir identificar, recuperar y emplearlas productivamente. El análisis de las leyendas producidas por los alumnos evidencia un uso adecuado e individualizado de las secuencias estudiadas, en algunos casos con variantes en cuanto a forma y uso. La aparición de las secuencias en las producciones de los alumnos, así como las variaciones introducidas por ellos demuestran conocimiento, si bien parcial, de los significados y usos de las cadenas de palabras trabajadas en el aula.

¹ Traducción propia